CLOSED CAPTIONS, UP CLOSE

Macks Center for Jewish Education
Mitzvah Day, 2018
WHAT ARE CLOSED CAPTIONS?

• Captions are slightly different than subtitles in this way: Captions communicate the video's spoken content as well as "atmospherics," which are sound effects that are part of the story. For example:
  • [laughter]
  • [dog barking]
  • [ominous music]

• Closed Captions can be turned on and off by the end-user, as opposed to Open Captions, which remain visible at all times.

• Closed Captions are required on some videos, but not all

• Closed Captions for some uses have specific format requirements, including
  • Characters per line
  • Lines per slide
  • Duration of slide
BENEFITS OF CAPTIONING

1. **People who are Deaf or hard of hearing can become video users.**

2. Users can more easily search for video.

3. Once it is captioned in one language it is easy to caption in other languages.

4. Users who speak English as a second language prefer having captions on videos. Users find having the Hebrew captioned (in Hebrew or transliterated) helpful, too.

5. Users watching and listening at the same time have better retention

6. Users can watch videos with the sound off in places where it may be disturbing to play it with sound.
AREN’T CAPTIONS REQUIRED?

Many entities have obligations under civil rights laws that prohibit discrimination and require the provision of accommodations, such as captioning, to ensure equal access, an equal opportunity to participate, and effective communication with people who are deaf or hard of hearing. These entities have obligations under the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA), the Rehabilitation Act of 1973, the Americans with Disabilities Act (ADA), and other laws.

The Internet is the new frontier for captioning. The law is generally clear that government agencies must make their websites accessible.

Producers of audiovisual material, such as DVDs, are generally not required to caption their products. However, when those products are used by entities in the delivery of services, those entities are obligated to ensure that those audiovisual materials are accessible to individuals who are deaf or hard of hearing, which often can be accomplished through captioning.

Closed captioning has been provided on a voluntary basis by many movie producers, studios, and distributors for movie videos and DVDs produced for sale or rent.

https://www.nad.org/resources/technology/captioning-for-access/when-is-captioning-required/
Auto-captioning is so poor that Federal guidelines do not permit accessibility requirements to be met through auto-captioning.

Artificial Intelligence (AI) is steadily improving, and becoming more common, for example Skype calls are now captioned.

Captioned calls are a synthesis of human and software.
"When you are the present of the Halal liquor college"

"When you are the president of the Hillel at your college"
ONE BILLION VIDEOS? ONE GAZILLION BLOOPERS! WHAT CAN I DO?

“It is not your responsibility to complete the task, yet you are not free to desist from it.” (Ethics of Our Fathers 2:21)
ADVOCATE FOR ACCESSIBILITY

* Turn Captions on when you show a video
* Refrain from posting videos which are not captioned
* If you create a YouTube video, turn on Community Contributions
* Contact video creators asking them to make captions available
* Share information about the JADE Access Grant
* Learn about captioning issues and the law
* Volunteer to create or correction captions
  - YouTube Community Contributions
  - Amara
  - Teams for a specific purpose
HOW DO I CREATE CAPTIONS IN YOUTUBE?

There are a number of ways to create captions:

Listen to the video and type a transcript, and use it to create captions

In YouTube, use the tools to create a transcript

In YouTube, correct auto-captions

In YouTube, download the transcript, correct it in Word, then upload back to YouTube

Note: you can use YouTube to caption videos you have access to, even if they aren’t on YouTube. You will upload them to your account, and make them “Private”. 
BASIC REQUIREMENTS: EQUIPMENT AND SKILLS

- Internet access and a computer, with a USB drive preferred
- Headphones (strongly recommended)
- A Gmail account, with YouTube account

Good typing, spelling, and listening skills
Basic computer skills, including:
Upload and download files
YOUTUBE CAPTIONS —
WHAT DO I DO FIRST?

Turn the captions on by clicking on the CC icon in the lower right hand corner.

Click on the Setting icon (looks like a gear) in the lower right hand corner.

Click on Subtitles

If there is an option to Add Subtitles/CC, then you know Community Contributions is turned on.

Click Add New Subtitles

Click English

Then...
CHOICES, CHOICES, CHOICES

SELECT METHOD
Choose how you want to add subtitles or closed captions to this video:

- Upload a file
- Transcribe and auto-sync
- Create new subtitles or CC

Choose Upload if you have a transcript or subtitles file prepared
Choose if you will type the ENTIRE audio
Choose if you will correct auto-captions
HOW DO YOU DECIDE?

If there is a lot of Hebrew, you will probably want to create a transcript first. If you choose this option, please contact us for further instructions.

If you want to try your hand at transcribing, choose the second option, then a new window will open. Listen to the video, typing as you go—be sure the “pause while typing” option is checked. When you’re finished, click set timings. You can adjust the speed using the Settings icon.

We will focus on the third choice,
CORRECTING AUTO-CAPTIONS:

Open the video
Click on Subtitles /CC (last tab on right)
Click on Select Language, then Click on English
Click edit (above upper right corner of the video)
Check the box that says “credit my contribution” (above upper left corner of video)

Optional:
Click on settings icon (looks like a gear) in the lower right hand corner of the video
Click on speed (first choice)
Click on .75 to slow it down
Start video
CORRECTING AUTO-CAPTIONS, CONTINUED

In general, read the captions on the video, not in the text box.

Click on the text boxes on the left to make corrections. Use the gray scroll bar to the right of the text to move through large amounts of text.

Click on the text you need to change, video will stop while you type

If the text is four lines long, the bottom line will not be visible; scroll down to read it

To adjust the time a caption remains on screen, click and hold on blue border of caption, and slide to the right or left. Red line represents the current position within the video.

If you are making a Community Contribution:

When you’re finished, click Actions then download (as a precaution) Then,

Click Submit Contribution Then Click, No -

If the video is in your own account: click Publish edits (top right)
To create a whole new caption slide, hit enter Note: this will almost certainly require a change in the timing.

To insert a line break, hit shift+enter

To combine two slides into one, either go to the start of the second caption and back space, or cut and paste. Note: this will almost certainly require a change in the timing.

Above and to the right of the video there are Keyboard Shortcuts, which you may find helpful.
BEST PRACTICES

If you encounter Hebrew, just type [Hebrew]

If you can’t hear something clearly, just type [indistinct]

Limit captions to three lines

Consider where lines and slides break (e.g. widow/orphan)

Caption anything you hear, for example, an audience question, an aside, laughter, etc.

If there is more than one speaker, disambiguate, so it is clear who is speaking
OTHER INFO AND ADVANCED SKILLED

One cannot directly download a YouTube video with the subtitles intact.

If you need to do this, JADE can provide a list of instructions.

One can easily convert an audio only file to a video file, and use YouTube to create a transcript.

MP4 tool kit – free online, for splitting and combining MP4 files (longer videos may need to be cut into shorter files)
WANT TO HELP, BUT NEED HELP?

Yael Zelinger, JADE Coordinator
410-735-5023
yzelinger@cjebaltimore.org

Martha Goodman
410-735-5012
mdsnap@cjebaltimore.org